H1 366 BASHANA HABA'A

(Manor, Ehud & Hirsh, Nurit) Ensi vuonna

(päivitelty 21.4.2022)

H1 366 Bashana haba'a (Manor, Ehud & Hirsh, Nurit) Ensi vuonna
https://gen.fi/h1-366.html

SISÄLLYSLUETTELO (luonnos)

0. Dokumentteja
1. Bashana haba'a
2. Jae Tanachista ()
3. Sanastoa

0. DOKUMENTTEJA

H2 דרך darach (62/771) suunnata eteenpäin
https://gen.fi/h2-drk.html
H6K 9 Tet
https://gen.fi/h6k-9-tet.html

1. BASHANA HABA'A

Manor, Ehud 1968

1 בַּשָּׁנָה הַבָּאָה נֵשֵׁב עַל הַמִּרְפֶּסֶת
וְנִסְפֹּר צִפּוֹרִים נוֹדְדוֹת.
יְלָדִים בְּחֶפְשָׁה יְשַׂחֲקוּ תֹּפֶסֶת
בֵּין הַבַּיִת לְבֵין הַשָּׂדוֹת.

פִּזְמוֹן: עוֹד תִּרְאֶה, כַּמָּה טוֹב יִהְיֶה בַּשָּׁנָה הַבָּאָה.

2 עֲנָבִים אֲדֻמִּים יַבְשִׁילוּ עַד הָעֶרֶב
וְיֻגְּשׁוּ צוֹנְנִים לַשֻּׁלְחָן.
וְרוּחוֹת רְדוּמִים יִשְׁאוּ אֶל אֵם־הַדֶּרֶךְ

עִתּוֹנִים יְשָׁנִים וְעָנָן.

3 בַּשָּׁנָה הַבָּאָה נִפְרֹשׂ כַּפּוֹת־יָדַיִם
מוּל הָאוֹר הַנִּגָּר, הַלְּבָן.
אֲנָפָה לְבָנָה תִּפְרֹשׂ בָּאוֹר כְּנָפַיִם,
וְהַשֶּׁמֶשׁ תִּזְרַח בְּתוֹכָן.

1 בשנה הבאה נשב על המרפסת
ונספור ציפורים נודדות.
ילדים בחופשה ישחקו תופסת
בין הבית לבין השדות.

פזמון: עוד תראה, כמה טוב יהיה בשנה הבאה.

2 ענבים אדומים יבשילו עד הערב
ויוגשו צוננים לשולחן.
ורוחות רדומים יישאו אל אם הדרך
עיתונים ישנים וענן.

3 בשנה הבאה נפרוש כפות ידיים
מול האור הניגר, הלבן.
אנפה לבנה תפרוש באור כנפיים,
והשמש תזרח בתוכן.

1. Bashana haba'a neshev al hamirpeset

venispor tsiporim nodedot.
Jeladim bechufsha jesachaku tofeset
bein habait levein hasadot.

pizmon: Od tir'e, kama tov jihje {jih'ie} bashana haba'a.

2. Anavim adumim javshilu ad haerev
vejugshu tsonenim lashulchan.
Veruchot redumim jis'u el em haderech
itonim jeshanim veanan.

3. Bashana haba'a nifros kapot jadaim
mul haor hanigar, halavan.
Anafa levana tifros baor knafaim,
vehashemesh tizrach betochan.

1. Ensi vuonna istumme parvekkeella
ja laskemme muuttolintuja.
Lapset leikkivät lomalla hippaa
talon ja niittyjen välissä.

kerto: Tulet vielä näkemään, miten hyvin on oleva ensi vuonna.

2. Punaiset viinirypäleet kypsyvät illaksi
ja tarjoillaan kylminä pöytään.
Uneliaat tuulet kantavat tienristeykseen
vanhoja sanomalehtiä ja pilven.

3. Ensi vuonna ojennamme kämmenet
virtaavan, valkoisen valon edessä.
Valkoinen haikara levittää valossa siivet,
ja aurinko nousee niiden keskellä.

2. JAE TANACHISTA ()

3. SANASTOA

SÄE 1

בְּ prep. √בנה (בני) rakentaa

– 1. -ssa
– 2. aikana
– 3. jonkun kautta, välityksellä

הַ art. √הנן kiinnittää huomio

הֵן interj. katso! = הִנֵּה

√שנה (שׁני) muuttaa, vaihtaa, toistaa

שָׁנָה fem. vuosi, "toistuva, muuttuva, vaihtuva" שְׁנוֹת־ שָׁנִים

אִשָּׁה fem. nainen נָשִׁים

בֵּיצָה fem. kananmuna בֵּיצִים

יוֹנָה fem. kyyhkynen יוֹנִים

מִלָּה fem. sana, "merkki" מִלִּים

sisarj. √שנן teroittaa (sekä mieliin että aseita)

שֵׁן fem. hammas, "terävä raatelija" שִׁנַּיִם du.

שִׁין fem. PBH shin-kirjain, "hammas"

√בוא bo tulla

tx: art. + pa. partis./prees. yks. fem.

√ישב istua, asua לָשֶׁבֶת pa. inf.

tx: pa. fut. mon. 1. c.

מוֹשָׁב mask. moshavi

מוֹשָׁבָה fem. kylä

√עלה (עלי) nousta/kulkea/kohota ylöspäin

≠ √ירד

הַיַּרְדֵּן paik. mask. Jordan, "alas laskeutuva"

vrt. יַרְדֵּן paik. fem. Jordania

עַל prep. päälle, päällä, vastaan

מִרְפֶּסֶת fem. mem-nom. parveke, kuisti, veranta, "tallaamispaikka", porch

√רפס [rinn. רפש (רפשׁ)] v. (5x) tallata, polkea maahan

√ספר I BH luetella, laskea, tx: pa. fut. mon. 1.

סֵפֶר mask. i-segol. kirja, "se, mihin on lueteltu" סְפָרִים

סוֹפֵר mask. BH kirjuri, lainopettaja, NH kirjailija סוֹפֶרֶת

√ספר II PBHL (aram). leikata hiukset, "tehdä miellyttäväksi/kauniiksi"

(< hepr. שׁפר v. (1x) miellyttää, "olla kaunis")

סַפָּר mask. kattaal-tekijänn. parturi, "hiusten leikkaaja" סַפָּרִית

צִפּוֹר [צִפֹּר] ציפור mask./fem. NH fem. (40x) lintu

צִפּוֹרִים [צִפָּרִים]

√נדד v. (27x) paeta, harhailla

muuttolinnut, migratory birds

צִפּוֹרִים נוֹדְדוֹת ציפורים נודדות

√ילד synnyttää, BH (myös) siittää, tuottaa jälkeläisiä

יֶלֶד mask. a-segol. יְלָדִים

יַלְדָּה fem. a-segol. יְלָדוֹת

יַלְדוּת fem. abstr. subst. lapsuus

vrt. √קנה (קני) hankkia, ostaa, BH (myös) synnyttää

קָנִין henk. mask. "saatu, synnytetty"

√חפש v. (1x, 3. Moos. 19:20) olla vapaa

pi. MH חִפֵּשׁ päästää vapaaksi

pu. (1x) חֻפַּשׁ päästä vapaaksi (orjuudesta), "olla vapautettu"

hif. MH הֶחְפִּישׁ

huf. MH הֻחְפַּשׁ

חֹפֶשׁ חופש mask. [(1x, Hes. 27:20) (satulan) loimikangas(?)]
1. PBH abstr. subst. vapaus, freedom, liberty
2. NH (puhek.) loma, "vapaalla olo", holidays, vacation

חֻפְשָׁה חופשה fem. (1x, 3. Moos. 19:20)
[1. vapaus]
2. NH loma, holiday, vacation

חָפְשִׁי חופשי [BH kansallisuussubst./adj.] (NH adj.) (17x)
[1. orjuudesta/veronmaksusta/sorrosta vapautettu]
2. NH vapaa, rajoittamaton, free, unrestricted

vrt. קָדְשִׁי adj. pyhä

√שחק (שׂחק) v. (37x)
pa. nauraa, hymyillä, NH leikkiä, tx: pa. fut. mon. 3. mask.
pi. iloita, huvittaa, leikkiä, tanssia ilosta, riemuita,
otella kaksintaistelussa
hif. nauraa jollekulle, pitää pilkkanaan

שְׂחוֹק [שְׂחֹק] mask. (kirjak.) nauru

sisarj. √צחק v. (13x) nauraa

צְחוֹק [צְחֹק] mask. nauru

יִצְחָק henk. mask. (108x, 1. Moos. 17:19) Iisak,
"hän (mask.) nauraa"

[= יִשְׂחָק henk. mask. (4x, Jer. 33:26)]

תֹּפֶסֶת תופסת fem. (pa. partis.) NH hippaleikki, "kiinni ottava",
tag (children's game)

√תפס [תפשׂ v. (65x)] ottaa kiinni, tarttua לִתְפֹּס

√בין v. (171x) ymmärtää, "tehdä ero asioiden välillä"

בֵּין – בֵּין prep. välillä, "ero asioiden välillä"

בִּינָה fem. (37x) ymmärrys

בֵּן mask. poika: rakentaja/rakennus; ymmärtäjä
eli hän joka osaa tehdä eron asioiden välillä

√בנה (בני) rakentaa tai

√בין ymmärtää

√אלה (אלי) nostaa käsi, osoittaa kädellä

> אֶל prep. kohti, luo, -lle > לְ prep. -lle, -lla, joksikin

שָׂדֶה mask. aukio, pelto, kenttä, niitty שָׂדוֹת

KERTOSÄE

√עוד kestää, pysyä, jatkua

עוֹד adv. vielä

עַד [*עָד st. constr. עַד־] prep. asti, saakka > lat. ad luo, asti, saakka

וָעֶד adv. P "ja ikuisesti [pysyvästi/kestävästi/jatkuvasti]"

√ראה (ראי) nähdä, tx: pa. fut. yks. 2. mask.

כַּמָּה adv. miten paljon, kuinka monta, miten

כְּ prep. kuten, niin kuin

מָה interrog. mikä, mitkä, mitä, miten

כְּ prep. (3 091x) ilmaisee samankaltaisuutta: kuten, niin kuin

כְּמוֹ pitempi, vahvistettu, itsenäinen muoto, "kuten mikä"

(מוֹ = מָה mikä)

√כנה yhdistää/samankaltaistaa asia ja nimi: olla samanniminen

pi. (4x, Jes. 44:5, Jes. 45:4, Job [2x]) antaa (kunnia)nimi, ottaa (kunnia)nimi

5 Mikä sanoo: "Minä olen Herran oma", mikä nimittää itsensä Jaakobin nimellä, mikä piirtää käteensä: "Herran oma", ja ottaa Israelin kunnianimeksensä. (Jes. 44:5)

4 Palvelijani Jaakobin ja valittuni Israelin tähden minä kutsuin sinut nimeltä ja annoin sinulle kunnianimen, vaikka sinä et minua tuntenut. (Jes. 45:4)

[√טוב tov olla hyvä] = √יטב tehdä hyvin, olla hyvä

טֵית fem. PBH tet-kirjain, "hyvä"

H6K 9 Tet
https://gen.fi/h6k-9-tet.html

√היה olla, (asioista, ajoista) tulla, tapahtua

tx: pa. fut. yks. 3. mask. on oleva, tulee olemaan

יהוה Jahve

– 1. pa. hän joka oli, on ja tuleva on
– 2. hif. hän joka sai aikaan olemisen (loi),
joka ylläpitää olemisen (Jeesus sanallaan ylläpitää maailman) ja
joka saa aikaan uuden olemisen ja tulemisen
(paruusia ja uusi luominen)

SÄE 2

עֵנָב mask. (19x) viinirypäle עֲנָבִים

√ענב kietoutua yhteen

sisarj. √אנף

עָנָף mon. (7x) lehvät, (tuoreet) oksat

√אדם olla verinen/verenvärinen eli punainen

אָדֹם אדום adj. [kaatool-nom.] punainen

אָדֹם אֲדֻמָּה אֲדֻמִּים אֲדֻמּוֹת

vrt. קָדוֹשׁ adj. [kaatool-nom.] pyhä

קָדוֹשׁ קְדוֹשָׁה קְדוֹשִׁים קְדוֹשׁוֹת

sisarj. √אדן hallita veren kautta

אֲדוֹנָי henk. mask. Herra! eli oman verensä kautta hallitseva

√בשל

pa. בָּשֵׁל kypsyä (ruoka tai hedelmä), kiehua

pi. בִּשֵּׁל keittää, paistaa, "kypsyttää"

pu. בֻּשַּׁל tulla keitetyksi

hif. הִבְשִׁיל kypsyä (hedelmä), "saattaa kypsymään"

tx: יַבְשִׁילוּ hif. fut. mon. 3. mask.

√עוד kestää, jatkua

עַד [*עַד־ עָד] prep. asti, johonkin mennessä/saakka
vrt. lat. ad

עוֹד adv. vielä, enää

√ערב sekoittaa, vaihtaa: v. (33x)
– 1. toimia takaajana, käydä vaihtokauppaa
– 2. seurustella, sekoittua, jakaa
– 3. olla miellyttävä
– 4. kääntyä iltaan

עֶרֶב mask. a-segol. ilta, "valon ja pimeyden tai päivän ja yön sekoittuminen; vuorokauden vaihtuminen"

עַרְבַּיִם du. iltahämärä, "kaksoisilta"

עֵרֶב mask. (6x) sekakansa

עֵרֶב paik. (1x, 1. Kun. 1:15) Arabia

[עֲרָב kansallisuussubst. (5x) arabi, arabialainen] NH עֲרָבִי

√נגש v. (125x)
pa. tulla lähelle, edetä
nif. lähestyä, astua lähemmäksi
hif. tuoda, viedä, tarjoilla
huf. tulla tarjotuksi/ojennetuksi

tx: וְיַגְּשׁוּ *jungeshu ve-konj. + huf. fut. mon. 3. mask.

√צנן

צִינָה צִנָּה fem. (1x) kylmyys

צוֹנְנִים mask. mon. (pa. partis.) kylmät, jäähdytetyt

צוֹנֵן צוֹנֶנֶת צוֹנְנִים צוֹנְנוֹת

√שלח lähettää

שֻׁלְחָן mask. pöytä, "lähetetty/lähetettävä;
ruokailua varten maahan levitetty nahka-alusta"

שֻׁלְחָנוֹת

שָׁלִיחַ mask. apostoli, lähettiläs

מַעֲשֵׂי־הַשְּׁלִיחִים Ap. t.

√רוח avata vapaa tila

רוּחַ mask./fem. NH yleensä fem. henki, tuuli, Henki, tx: mask.

רוּחוֹת

sisarj. √ריח tuoksua

√רדם nukkua, uinua

רָדוּם adj. (pa. pass. partis.) nukkuva, unelias, uinuva, "nukutettu"

רָדוּם רְדוּמָה רְדוּמִים רְדוּמוֹת

תַּרְדֵּמָה fem. tav-nom. (7x, 1. Moos. 2:21, Dan. 8:18) syvä uni

√נשא (נשׂא) nostaa, kantaa

tx: *jinse'u יִשְׂאוּ pa. fut. mon. 3. mask. tulevat kantamaan

serkkuj. √נסע nostaa ylös teltan kiinnitystapit:
lähteä liikkeelle, matkustaa

נְסִיעָה טוֹבָה!

אֵם fem. (220x, 1. Moos. 2:24) äiti, esiäiti, emo, äitikaupunki (metropoli),

lähtökohta אִמָּהוֹת PBH־ אִמּוֹת BH

אֵם־הַדֶּרֶךְ fem. (1x, Hes. 21:26 [KR33 j. 21]) tienristeys,
"tien lähtökohta"

√אמם ehto, jota ilman ei ole

אִם konj. jos

הַאִם interrog. "josko, lieneekö",
tekee väitelauseesta kysymyslauseen

vrt. עִם prep. kanssa עִמָּנוּאֵל

√דרך suunnata eteenpäin

H2 דרך darach (62/771) suunnata eteenpäin
https://gen.fi/h2-drk.html

דֶּרֶךְ mask./fem. a-segol. NH fem. tie דְּרָכִים

דַּרְכִּי minun tieni = NH haderech sheli

הַדֶּרֶךְ שֶׁלִּי

דַּרְכְּךָ sinun mask. tiesi = NH haderech shelcha

הַדֶּרֶךְ שֶׁלְּךָ

דַּרְכֵּךְ sinun fem. tiesi = NH haderech shelach

הַדֶּרֶךְ שֶׁלָּךְ

√עתת

עֵת fem. (294x) aika, ajankohta

עִתִּים (puhek.) עִתּוֹת־

עִתּוֹת (kirjak.)

עִתּוֹן עיתון mask. NH sanomalehti, "aikalehti"

עִתּוֹנַאי עיתונאי mask. tekijänn. sanomalehtimies, toimittaja, reportteri

עִתּוֹנָאִית fem. naistoimittaja

√ישן [יָשֵׁן] nukkua

יָשָׁן adj. vanha (asioista, esineistä)

יָשָׁן יְשָׁנָה יְשָׁנִים יְשָׁנוֹת

יָשֵׁן pa. partis. nukkuva

יָשֵׁן יְשֵׁנָה יְשֵׁנִים יְשֵׁנוֹת

זָקֵן adj. vanha (ihmisistä), "leuka; parrakas"

זָקֵן זְקֵנָה זְקֵנִים זְקֵנוֹת

√ענן v. (10x)

pi. (1x, 1. Moos. 9:14) tuoda esiin/näkyviin, koota, nostattaa (pilvet)

עָנָן mask. (87x) pilvi, pilvet, "näkyviin tuotu"

עַמּוּד־עָנָן mask. (2. Moos. 13:21) pilvipatsas

vrt. עַמּוּד־אֵשׁ mask. tulipatsas

sisarj. √עין nähdä

עַיִן fem. silmä

SÄE 3

√פרש (פרשׁ) v. (67x) levittää, ojentaa, venyttää, lähettää

tx: נִפְרֹשׁ pa. fut. mon. 1. c.

מפרש מִפְרָשׁ mask. (2x, Hes. 27:7, Job 36:29) "auki levitetty"

– 1. purje (Hes.)
– 2. (pilvien) levällään oleminen, leijuminen

= מִפְלָשׁ (Job 37:16)

אֳנִיַּת־מִפְרָשִׂים fem. purjelaiva,
"purjeiden laiva "määräsatamaan suuntaava"

סִירַת־מִפְרָשׁ fem. purjevene, "purjeen purkki"

√כפף v. (4x)

pa. taivuttaa, painaa maahan
nif. kumartua

כף כַּף fem. (193x)

– 1. käsi, koura, kämmen
– 2. käpälä, tassu
– 3. jalkaterä, jalkapohja
– 4. kovera esine: kuppi, malja
– 5. lusikka, kauha

כפיים כַּפַּיִם du.

כפות [כַּפֹּת] כַּפּוֹת mon.

כיפה כִּפָּה fem. (4x)

– 1. lehvä, verso, "taipuva oksa"
– 2. PBH kipa eli juutalaisen miehen kalottimallinen päähine, "kupoli"

כָּף fem. P PBH kaf-kirjain, "kämmen, koura"

√ידה heittää, hif. kiittää

יָד fem. käsi, "heittäjä; kiittäjä"

יָדַיִם du. kaksi kättä, kädet

יָדוֹת mon. (monta) kertaa

sisarj. √ידע tietää, tuntea

מוּל / מוֹל prep. (36x) edessä, vastapäätä

√אור or olla valoisa

hif. הֵעִיר perf. hän valaisi, impf. יָעִיר hän valaisee > Jairos [Jairus]

אוֹר mask. valo

√נגר nif. kaatua, valua

נִגָּר *ningar adj. (nif. partis.) vuotava, virtaava

√לבן olla valkoinen

לְבָנוֹן fem. paik. fem. Libanon, "valkohuippuisten vuorien maa"

לָבָן henk. mask. Laban (Jaakobin eno ja appi)

אֲנָפָה fem. (2x, 3. Moos. 11:19, 5. Moos. 14:18) haikara (Ardea), heron
"vihainen(?); so. lihansyöjä?
vai pitkänenäinen eli pitkänokkainen(?), joka keihästää saaliinsa terävällä nokallaan"

√אנף olla vihainen; sieraimista tulee vihan puuska!

sisarj. √אפף

אַף mask. nenä, sierain

כָּנָף fem. siipi (parillinen ruumiinjäsen); taivutettava ja ojennettava

sisarj. √כפף v. (4x) taivuttaa, painaa maahan

√שמש palvella

שַׁמָּשׁ mask. kattaal-tekijänn.

– 1. palvelija
– 2. hanukkakynttelikön eli chanukijan keskimmäinen sytytyskynttilä

שֶׁמֶשׁ mask./fem. i-segol. NH fem. aurinko, "palvelija"

שִׁמְשִׁי minun aurinkoni

שְׁמָשׁוֹת mon.

שִׁמְשׁוֹן henk. mask. "pikkuaurinko"

√זרח nousta/koittaa (auringosta)

מִזְרָח mask. mem-nom. itä, "auringon nousun suunta"

sisarj. √זרע kylvää

זֶ֫רַע mask. siemen, "kylvettävä"

יִזְרְעֶאל paik. mask. Jisreelin laakso, "Jumala kylvää"

√תוך olla keskellä

תָּוֶךְ keskus

תּוֹךְ־